

# 葡 萄 牙 史

## 上 册

〔美〕查·爱·诺 埃 尔 著

南京师范学院教育系翻译组译

---

本书是供内部参考用的，  
写文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。

---

*Charles E. Nowell*

## **A History of Portugal**

D. Van Nostrand Company Inc.

New York, 1952

### **葡 萄 牙 史**

(上下册)

[美] 查·爱·诺 埃 尔 著

南京师范学院教育系翻译组译

---

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行

江苏新华印刷厂印刷

---

1974年5月第一版 1974年5月第一次印刷

印数 1—30,000册

书号: 11100·007 定价: (共两册) 1.57 元

(内部读物)

## 出 版 说 明

本书作者诺埃尔，是研究葡萄牙史的美国资产阶级历史学家。

本书比较详细地叙述了葡萄牙从公元前三世纪起一直到 1952 年的历史。它着重地介绍了公元 1128 年葡萄牙建国以后，这个殖民帝国的盛衰、经济的演变和文化的发展。本书为读者了解葡萄牙的历史提供了基本的参考资料。

应该指出，由于作者的资产阶级立场和唯心史观，他对葡萄牙历史的一些史实的观点和提法，是非常错误的。尽管如此，书中某些史实却从侧面暴露了葡萄牙统治阶级的黑暗腐败及其对本国人民、殖民地人民的残酷剥削和野蛮统治；也从侧面反映了葡萄牙人民对外来侵略和奴役的反抗斗争。

本书中的译名以“名从主人”为基本原则，另有常见译法的，在索引中夹注；不见于索引的，在正文中初次出现时，加以夹注。原著有关参考资

料的加注,由译者以“【 】”统一编号附于书末。原书页码附于正文页边,索引条目后所附均为原书页码。

1974年5月

# 目 录

|       |              |     |
|-------|--------------|-----|
| 引 言   | 国土和人民        | 1   |
| 第 一 章 | 开国以前         | 5   |
| 第 二 章 | 葡萄牙国家的建立     | 17  |
| 第 三 章 | 早期阿维斯王朝      | 39  |
| 第 四 章 | 国家兴盛的开始      | 75  |
| 第 五 章 | 葡萄牙的黄金时代     | 111 |
| 第 六 章 | 葡萄牙帝国的问题     | 148 |
| 第 七 章 | 葡萄牙的衰落       | 159 |
| 第 八 章 | 葡萄牙黄金时代的文化   | 185 |
| 第 九 章 | 卡蒙斯          | 206 |
| 第 十 章 | 巴比伦式的奴役      | 229 |
| 第十一章  | 光复后的葡萄牙      | 255 |
| 第十二章  | 启蒙时期和法国革命时期  | 280 |
| 第十三章  | 宪法方面的斗争      | 301 |
| 第十四章  | 布拉甘沙的最后一代    | 324 |
| 第十五章  | 十九世纪和二十世纪的文化 | 358 |
| 第十六章  | 共和国和新国家      | 372 |

---

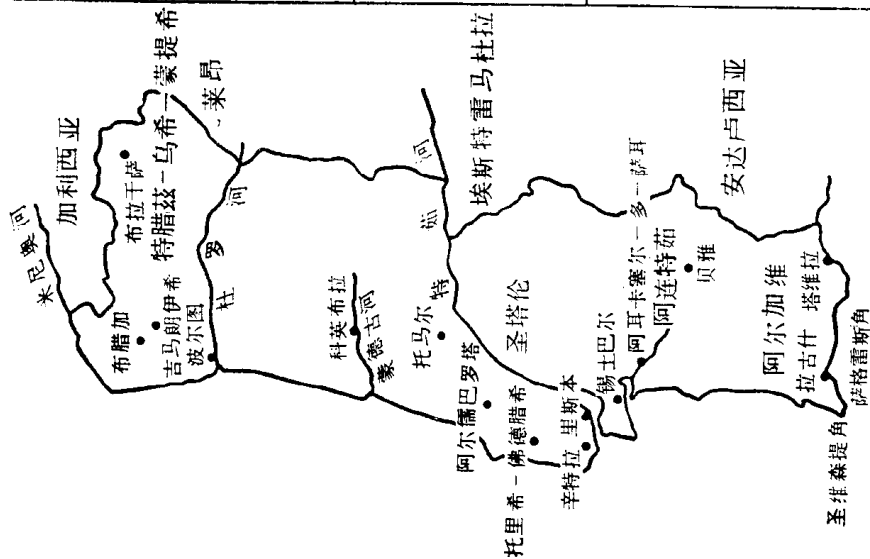
|               |     |
|---------------|-----|
| 注释 .....      | 405 |
| 参考书举要 .....   | 412 |
| 葡萄牙的统治者 ..... | 430 |
| 索引 .....      | 433 |

## 插 图

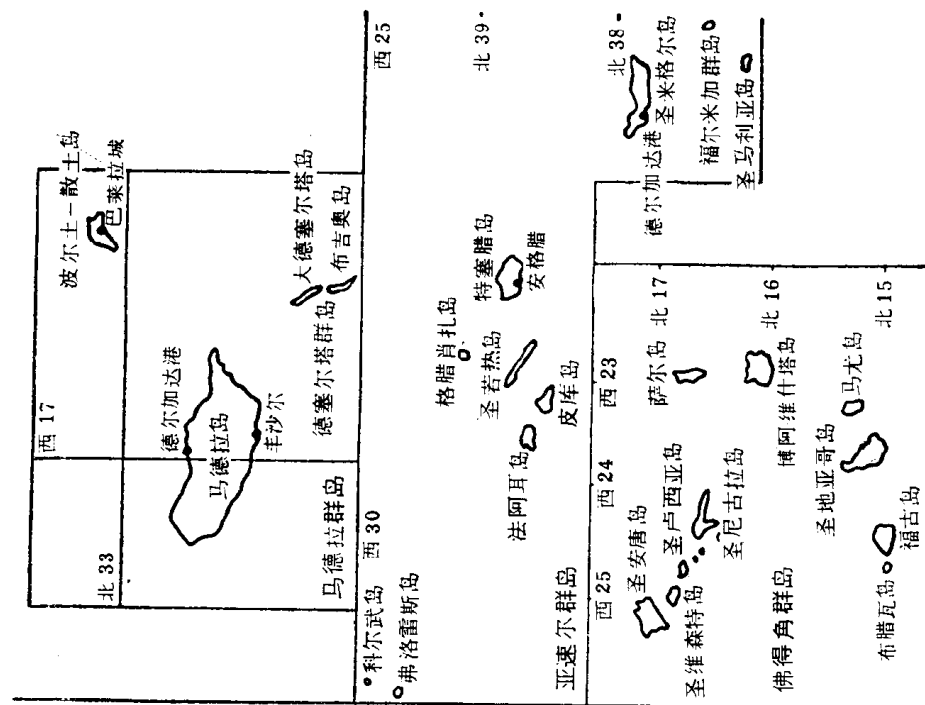
|                                        |
|----------------------------------------|
| 阿尔儒巴罗塔战役 ( 90—91 )                     |
| 王子画像的一部分 ( 90—91 )                     |
| 瓦斯科·达·加马的画像 ( 116—117 )                |
| 葡萄牙的大型船只 ( 116—117 )                   |
| 巴塔利亚修道院 ( 166—167 )                    |
| 国王幸运儿曼努埃尔的画像 ( 166—167 )               |
| 教皇座上的圣彼得 ( 196—197 )                   |
| 里斯本附近的伯利恒塔 ( 196—197 )                 |
| 刚完成横越非洲的塞尔帕·平托 ( 330—331 )             |
| 热罗尼莫修道院 ( 330—331 )                    |
| 里斯本的一个住宅区 ( 356—357 )                  |
| 葡萄牙内阁总理安东尼奥·德·奥利<br>维拉·萨拉查 ( 356—357 ) |

## 地 图

|                  |     |
|------------------|-----|
| 葡萄牙的欧洲部分·····    | 引言前 |
| 西非洲早期葡萄牙土地征伐和地理发 |     |
| 现示意图·····        | 74  |
| 葡萄牙在非洲和亚洲的地理发现、土 |     |
| 地征伐和航海旅程示意图（回程从  |     |
| 略）·····          | 110 |
| 葡萄牙统治初期的巴西 ····· | 158 |
| 南非洲十九世纪葡萄牙人探险示意图 |     |
| ·····            | 323 |
| 葡萄牙的非洲部分 ·····   | 340 |



葡萄牙的欧洲部分





# 引 言

## 国 土 和 人 民

位于欧洲西南角上的葡萄牙，现在差不多已经被人们忘记了。在二十世纪迅速发展的历史中，在世界列强的种种矛盾中，几乎谁都忘记了几百年前，这个小国曾经产生过世界上前所未有的最伟大的探险家，以及一些最伟大的征服者和殖民者。许多人也忘记了葡萄牙语仍然是世界上主要语言之一。这从世界语言分布图中容易得到证明。这张标示着什么地方以葡萄牙语为国语或第二语言的地图，会涉及除澳大利亚以外的所有各洲，并且会包括各大洋的许多岛屿。地图上的一些重要地点会表明：某些大片土地，象安哥拉和莫三鼻给那样的非洲广大地区，至今还处在葡萄牙的控制之下。最大的地区当然是巴西，面积比美国的大陆部分还大，人口约有五千万。

葡萄牙在欧洲仅占有三万四千多平方英里的土地，就是说，略小于美国的印第安纳州。它面临大西洋，占有伊比利亚半岛西部海岸的绝大部分。陆地边境全部与西班牙接壤，七百年来很少变更。虽然葡萄牙是个相当狭长的沿海地区，没有多少内陆，可是却有好几条重要河流流经其境，特别是特茹河、蒙德古河、杜罗河和米尼奥河。几百年来，葡萄牙的首都一直是里斯本，它位于特茹河口附近。第二大城是远在北部杜罗河口的波尔图。其他值得注意的地方是吉马朗伊希和布腊加。吉马朗伊希一度是葡萄牙的主要城市；布腊加远在北部的，是葡萄牙最古老的宗教中心。蒙德古河边的科英布拉是一座大学城。葡萄牙许多最有才华的人，包括文学大师卡蒙斯在内，都是在那里上学的。虽然葡萄牙有一些深山地区，特别是东北角上的特腊兹-乌希-蒙提希山区，但是气候一般温和，宜于种植小麦、葡萄和橄榄。现代葡萄牙地区约有八百万居民，<sup>①</sup>几乎全部从事于和平的职业。四百年前，他们的祖先比任何其他民族更

---

① 根据 1970 年年中统计，葡萄牙人口为九百六十三万。  
——译者

有资格获得“优秀种族”这个称号，如果当时人们已经使用这样的名称的话。

在地理上，葡萄牙与西班牙半岛（即伊比利亚半岛——译者）的其余部分没有明确的分界。因此，我们对于八百年前一个独立的葡萄牙的出现，很难找到历史的解释，除非用那些看来大半是偶发的事件来说明。在古希腊和罗马时代，地理学家把西班牙<sup>①</sup>的西部（即现代葡萄牙中部和西班牙西部——译者）叫做卢济塔尼亚，然而这个古代地区与现代葡萄牙地区并不完全相同。葡萄牙人有时也把他们的国家叫做卢济塔尼亚，不过这样的用法完全是文学性的，这和把美国叫做“哥伦比亚”没有什么两样。半岛西岸的葡萄牙比东岸的卡塔洛尼亚更靠近中部的卡斯蒂莱。葡萄牙语比卡塔洛尼亚语更接近卡斯蒂莱语。可是卡斯蒂莱和卡塔洛尼亚早就合并在一起，而葡萄牙却竭力维护它的独立。这样看来，逻辑的结论似乎是：

---

① 本书对西班牙一词用得比较广泛，西班牙到十五世纪才成为一个独立的国家。在此之前，西班牙一词有时是指西班牙半岛，即伊比利亚半岛，有时是泛指西班牙地区，希望读者注意。——译者

对于形成一个民族来说，历史和情感的力量比地理和语言更为强大。凡熟悉葡萄牙人的人谁也不能否认，葡萄牙人是世界上民族意识最强烈的民族之一。

# 第一章

1

## 开 国 以 前

葡萄牙作为一个独立的国家出现在十二世纪。可是很久以前，已经有许多重要事件发生作用，对那即将出现的国家赋予特色和特性。

卢济塔尼亚象西班牙半岛沿海的其余地方一样，上古时期就有腓尼基人，也可能还有希腊人来过。当地的原始居民从这些开化的游客和商人那里学到了一点东西，但这还不足以使那雄健的野蛮人显著地改变其本来面目。公元前三世纪，在哈米尔卡尔和汉尼拔时代，卢济塔尼亚的南部一度为迦太基所统治。接着，罗马在第二次布匿战争中（公元前 218—前202 年）打败迦太基。战斗结束时，罗马军团在西班牙东部取得一个据点，然而还没有与卢济塔尼亚接触。但是罗马人已经消灭了反对他们控制这个半岛的一切有组织的反

抗，而且可以在方便的时候把它全部征服。罗马人的征服进展得相当慢，因为伊比利亚的土著，包括卢济塔尼亚人在内，对罗马军团进行了勇猛的抵抗。但是到了奥古斯都皇帝统治时期，即基督诞生前几年，他们对罗马兵力的最后抵抗已经被打垮了。

这块未来的葡萄牙领土，在它隶属于罗马的几个世纪中，发生了很大的变化，其中有些影响一直持续到现在。<sup>【1】</sup> 整个西班牙半岛，包括卢济塔尼亚在内，接受了现在叫做“古典的”那种文化形式。从意大利半岛来的罗马商人和殖民者随着罗马军团接踵而至。他们常常在伊比利亚人的村庄旧址兴建城市。他们凿通山岳，并在山谷里修建起有名的罗马式的引水渠和道路。他们把较好的耕作方法教给乡村居民。随着食物供应的增长，这个半岛就能供养更多的人口。另一种输入品是罗马法，这种法律虽然经过多次修改，现在仍然是葡萄牙和巴西的法律的基础。更重要的是拉丁语，它的简化了的形式逐渐成为人民的日常语言，代替了原来的方言。最后形成了葡萄牙语，它同原来拉丁语的差别，在某些方面比任何其他罗曼斯

语要小。在建筑方面，葡萄牙也明显地仿效罗马统治下的意大利。很多现存的遗迹证明，罗马人传入葡萄牙的建筑形式和他们在本国所用的是一样的。许多葡萄牙城镇的名称来源于拉丁语。这几个世纪中由拉丁语转化的名称如 *Olisipo* (Lisboa, 里斯本)、*Portus* (*Pórtu*, 波尔图)、*Conimbriga* (Coimbra, 科英布拉) 和 *Ebora* (Évora, 埃武腊) 就是很好的例子。最后，罗马帝国从信奉异教改为信奉基督教，卢济塔尼亚和其余行省也跟着改变。在早期的宗教迫害中，里斯本、布腊加和埃武腊都曾出过殉教的人。【2】

到了五世纪初，西罗马帝国行将垮台。罗马的虚假统一虽然一直维持到五世纪的后期，但是，410年西哥特的国王阿拉里克一世对帝国首都的劫掠，已经是罗马行省开始崩溃的征兆。西班牙半岛，由于它的居民长期受罗马军团的保护而丧失了他们骁勇善战的品质，接二连三地成为日耳曼入侵者好几个部族的掠夺之地。汪达尔人在迁往非洲之前，曾劫掠这个国家达数年之久。他们在西班牙半岛南部住了很长时期，以致把他们的名字留给这个地方，称为汪达卢西亚(Vandalusia)，

即安达卢西亚 (Andalucia)。一支斯韦魏人来到半岛,四处流浪,被西哥特人赶到西北部,他们就在那里建立起一个王国,它包括加利西亚和葡萄牙的北部。在这期间,西哥特人占领了半岛的其余部分,并逐渐向为数较少的斯韦魏人进逼,到了六世纪,把他们征服并全部吞并。这样,西哥特人完成了对西班牙半岛的统治,一直持续到711年。

在西哥特人统治的三百年内,我们还找不到很多根据把西班牙半岛的葡萄牙部分和其余部分区别开来。那时,人们对此确实还没有作出什么重要的区别。哥特族的酋长们变成了贵族,分占了土地,各自成为自己领地的世袭领主。有一个国王住在托莱多,可是没有大权,而且西哥特贵族们还进一步削弱他,他们坚持用选举方式产生君主,不让它变为世袭。在少数情况下,父亲的王位由儿子继承,但是惯常的选举程序往往引起内战,使得国家无法完成任何有效的统一。

西哥特人原来信仰阿里乌斯教,它是从基督教分出来的一个教派,与正统的罗马教派有所不同。但是西哥特人在伊比利亚臣民中进行阿里乌斯教教义的宣传并无进展,后来他们自己也接受



了罗马教义。罗马文化以一种简陋的形式继续下去。日耳曼征服者非但没有毁灭这种古代文化，反而竭力保存它，并且逐渐尽量从中吸收他们所能鉴赏的东西。几乎所有著作都用拉丁文书写，而拉丁文一向是教堂的文字。这些征服者继续采用罗马人惯用的建筑形式。直到今天葡萄牙仍有好几座哥特时代的建筑遗物，不过它们与普通所称的哥特式是两回事，因为哥特式建筑是几百年以后北欧发明的东西。虽然哥特人与罗马化了的伊比利亚人之间的通婚从来没有得到鼓励，但是民族融合还是进行着的。因此，有些近代葡萄牙人具有白面金发碧眼的特点，这表明他们的祖先是日耳曼族。

西哥特王国于 711 年崩溃。那时，西班牙半岛被穆斯林的（即信奉伊斯兰教的——译者）阿拉伯人侵占并征服了。穆罕默德的信徒们当时正处在征服事业的高峰。他们早已横扫了北非洲，征服了摩洛哥。埃米尔（即统治者——译者）穆萨看到西哥特君主懦弱可欺，派遣了一小支军队从休达 4  
渡过海峡到直布罗陀。这些阿拉伯人打败了西哥特最后的国王罗德里克，国王本人大概也阵亡了。